

# Litteratur og tekst i eit andrespråksperspektiv

**NB: det kan kome små justeringar**

***Pensum fell i to delar, ein språkleg del og ein litterær del.***

## **SPRÅKLEG DEL**

### ***Bøker***

Svennevig, J. (2009): Språklig samhandling. Innføring i kommunikasjonsteori og diskursanalyse. Oslo: Cappelen. kap 1 (s 13-31), kap 2 (s 56-71), kap 3 (s 87-99), kap 4 (s.115-136), kap 5, kap 6 (s. 202-212), kap 7, kap 8 (s. 245-258) (ca. 150 s)

### ***Artiklar tilgjengelege i Litteraturkiosken***

Svanes, B. 2003. Pragmatikk og språkundervisning- etikette vs bevisstheving. I Hagen, J.E., Oanes Andersen, R., Kløve, M.H., Kristiansen, A. og Tenfjord, K. (red). *I Mannes Minne. Minneskrift til Gerd Manne*. Fag og Kultur, s. 227-244.

Nistov, I. 2003. "Ingenting å snakka om". Om språkfunksjonar og lærebøker i norsk som andrespråk med utgangspunkt i Bo i Norge. I Hagen, J.E., Oanes Andersen, R., Kløve, M.H., Kristiansen, A. og Tenfjord, K. (red). *I Mannes Minne. Minneskrift til Gerd Manne*. Fag og Kultur, s. 197-213.

Kulbrandstad, L.I. 1992. ”- og snip snap var eventiyne ferdig” – Arbeid med tekstoppygging i norsk som andrespråk i grunnskolen. *NOA*, 15, s. 1-26.

Kuyumcu, E. 2013. Genrepedagogik som verktyg i språk-och kunskapsutvekkande undervisning och lärande. I Hyltenstam, K & I. Lindberg (red). *Svenska som andraspråk*. Studentlitteratur, s. 605-631.

Magnusson, U. 2013. Skrivande på ett andraspråk. I Hyltenstam, K & I. Lindberg (red). *Svenska som andraspråk*. Studentlitteratur, s. 633-660.

Danbolt, A.M.V. 2001. Tekstbinding i minoritetslevers tekster. *NOA*, 23, s. 15-50.

Berggreen, H., K. Sørland og V. Alver. 2012. *God nok i norsk? Språk og skriveutvikling hos elever med norsk som andrespråk*, Cappelen. Kap 7 og 8, s. 107-141.

Palm, K. 1998. Argumenterende skiving på norsk som andrespråk. *NOA* 21, s. 16-54.

Selj, E. 1999. Uttrykk for logiske relasjonar i norsk som andrespråk. *NOA* 22, s. 91-118.

Selj, E. 2010. utfordringer ved narrativ tekstskiving når norsk er andrespråk. *Nordand*, 2, s. 35-59.

### **Artiklar tilgjengelege via UiB/Oria**

- Pavlenko, A. 2006. Narrative competence in a second language. In Byrnes, H., Weger-Guntharp, H. & K. Sprang (eds.) *Educating for advanced foreign language capacities: Constructs, curriculum, instruction, assessment*. Washington, DC: Georgetown University Press, s. 105-117.
- Nistov, I. 2001. Reference continuation in L2 narratives of Turkish adolescents in Norway. I Verhoeven, L. & Strömquist, S. (red.). *Narrative Development in a Multilingual Context*. Amsterdam: John Benjamins, s. 51-81.
- Berman, R. 2001. Narrative development in multilingual contexts. A cross-linguistic perspective. I: Verhoeven, L. & Strömquist, S. (red.). *Narrative Development in a Multilingual Context*. Amsterdam: Benjamins, s. 419-428.
- Connor, U. 2002. New Directions in Contrastive Rhetoric. *TESOL Quarterly* 36 (4), s. 493-510

### **LITTERÆR DEL**

**Innføringstekster:** 78 sider (Litteraturkiosken)

Eirik Vassenden: Hvem er litteraturteorien for? I *Den store Overflaten. Tekster om samtidslitteraturen*. Oslo: Damm 2004. (20 s.)

Mads B. Claudi: *Litteraturteori*. Bergen: Fagbokforlaget 2013. S. 86-126; 190-208. (58 s.)

**Fagdidaktikk** (Litteraturkiosken)

#### **Teori:**

Roland Barthes: Textual analysis: Poe's 'Valdemar'. I David Lodge: *Modern Criticism and theory. A reader*. Longman London and New York, 1988. S. 172-195. (22 s.)

Wolfgang Iser: The reading process: a phenomenological approach. I David Lodge: *Modern Criticism and Theory. A reader*. London and New York: Longman 1988. (16 s.)

Frå Reidun Aambø (red.): *Litteraturmøte*. Oslo: Cappelen/LNU, 1998

Reidun Aambø: "Litterær resepsjon", s. 13-25 (12 s.)

Reidun Aambø: "Kva er 'god' litteratur?", s. 26-39 (13 s.)

Elisabeth Selj: "Lesetilnærminger", s. 40-62 (22 s.)

Claire Kramsch: «Teaching the literary text». I: *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford UP, 1993, s. 130-176 (46 s.)

### **Litterære korttekster (Litteraturkiosken):**

- Gro Dahle «Blå amason». I: *Inflammasjon*. Oslo: Cappelen, 1995, s. 68-71. (4 s. = 0.8 s.)  
«Froskens merkelige spiseregler». I: Eudene Keidel (red.): *Afrikanske fabler som lærer oss noe om Gud*. Oslo: Lunde, 1979, s. 37-39. (3 s. = 0.6 s.)
- Ingvar Moe: «Gud het Inger en sommer». I: Kathleen Stokker (red.): *Norsk, nordmenn og Norge 2: Textbook for Intermediate Norwegian*. Madison: U of Wisconsin P, 1993, s. 13. (12 linjer = 0.5 s.)
- Ingvild H. Rishøi: «Historien om fru Berg». I: *Historien om fru Berg*. Oslo: Gyldendal, 2011, s. 7-23 (17 s. = 3.4 s.)
- Levi Henriksen: «Bare mjuke pakker under treet". I: *Bare mjuke pakker under treet*. Oslo: Gyldendal, 2005, s. 11-22 (12 s. = 2.4 s.)
- Cora Sandel: «Kunsten å myrde", i Gimnes og Hareide (red.): *Norske tekster: Prosa*. Oslo: Cappelen akademisk forlag, 2009, s. 454-458. (5 s. = 1 s.)
- Amalie Skram: «Karens jul», i Gimnes og Hareide (red.): *Norske tekster: Prosa*. Oslo: Cappelen akademisk forlag, 2009, s. 247-252. (6 s. = 1.2 s.)

### **Postkolonialistisk teori (Litteraturkiosken)**

Edward W. Said: Innledning. I *Orientalismen. Vestlige oppfatninger av orienten*. Oversatt av Anne Aabakken. Oslo: Cappelen 2004. (30 s.)

### **Skjønnlitteratur, NB: Må kjøpast!**

Ingrid Storholmen: *Her låg Tirpitz*. Aschehoug 2014. (234 s. = 45 sider).

Walid al-Kubaisi: Utvalgte essays fra *Halvmånens hemmeligheter*. Oslo: Pantagruel forlag 1998. (100 s. = 20 s.)

Yahya Hassan: *Yahya Hassan. Digte*. København: Gyldendal 2013. (169 s. = 36 s.)

Vigdis Hjorth: *Et norsk hus*. Oslo: Cappelen Damm 2014. (191s. = 48 s.)

### **Lesingar i nordisk litteratur (Litteraturkiosken)**

Elisabeth Ellingsen: Skjønnlitterære representasjoner av den Andre i et diskursanalytisk perspektiv. Noen utviklingslinjer i barne- og ungdomslitteraturen. I *Norsk som andrespråk* 2007. (28 s.)

Brynhild Simonsen: Ubehaget i majoriteten: Kan man være norsk og flerkulturell samtidig? I Hylland Eriksen og Næss (red.): *Kulturell kompleksitet i det nye Norge*. Oslo: Unipub 2011. (13 s.)

Ingeborg Kongslie: Dei nye stemmene i norsk samtidslitteratur. Innvandrarlitteratur i Norge. I *Norsk litterær årbok* 2002. (15 s.)

Jørgen Sejersted: Norsk migrasjonslitteratur. I *Norsk litterær årbok* 2003. (20 s.)

